

## IN MEMORIAM



БУЛЯШ ХОЙЧИЕВНА ТОДАЕВА  
(1915–2014)

22 сентября 2014 г. на 100-м году жизни скончалась Буляш Хойчиевна Тодаева – старейший научный сотрудник Отдела языков народов Азии и Африки Института востоковедения РАН. Жаль, она не дожила до ста лет всего четыре месяца. Буляш Хойчиевна родилась 28 января 1915 г. в семье бедного скотовода Тода Хойчиева. Ее матерью была Байн Чанкаева. Буляш с детства познала горечь судьбы: отец умер в 1925 г. в возрасте 37 лет. Но в ее жизни тех лет были и счастливые моменты. Окончив в 1931 г. Малодербетовскую среднюю школу, Буляш работала секретарем бюро райкома комсомола, позже – учителем Ики-Манланской начальной школы. После завершения учебы в Астраханском педагогическом институте с отличием в 1938 г. она преподавала в Элистинском педагогическом училище и по совместительству работала в Калмыцком институте усовершенствования учителей. В 1940 г. – снова несчастье, внезапно умер отчим. Байн осталась одна с кучей детей на руках. Зимой 1944 г. она сама погибла в период депортации калмыков в возрасте 50 лет.

Жажда к знаниям привела Буляш в Москву, где она в марте 1941 г. поступила в аспирантуру Института языков и письменностей народов СССР. В начале Великой Отечественной войны институт был эвакуирован в Казахстан, но она не поехала, работала на оборонном заводе в Москве.

Несмотря на тяготы военного времени, Буляш Хойчиевна за эти годы завершила кандидатскую диссертацию на тему “Семантика и синтаксические функции падежей в монголо-ойранских наречиях” и успешно защитила ее в 1946 г. Она стала первым кандидатом наук среди калмычек.

В те годы она познакомилась с молодым ученым проф. Г.П. Сердюченко (1904–1965), с которым позже навсегда связала свою жизнь. Высокообразованный, талантливый и эрудированный Г.П. Сердюченко благотворно повлиял на ее стремительное становление как исследователя. Муж был заметной фигурой в научном мире: доктор филологических наук (1947), профессор (1947), чл.-корр. АПН РСФСР (1950).

Калмыки еще находились в депортации, органы безопасности разыскивали скрывавшихся, порою ловили тех, кто не попал в поле их зрения. Г.П. Сердюченко скрывал жену, спасал ее, но они вдруг нагрянули в Институт с иском, дескать, Тодаева “должна быть с народом”. Тогда Г.П. Сердюченко заявил им, что она – его жена и должна оставаться с мужем, и потребовал: “Тогда посадите нас вместе”, – и их оставили в покое.

Б.Х. Тодаева работала в секторе тюрко-монгольских языков Института языка и мышления АН СССР (1946–1950), одновременно старшим научным сотрудником тюркского сектора в Институте методов обучения АПН РСФСР (1948–1949). Ее монография “Грамматика современного монгольского языка: фонетика и морфология” явилась первым крупным трудом в монгольской филологии того времени, созданным на базе письменной литературы на кириллице и была высоко оценена специалистами.

Одной из ярких страниц в личной жизни и научной деятельности Б.Х. Тодаевой была работа вместе с супругом в составе советской научной экспедиции в Китайской Народной Республике (1954–1957). Она работала научным консультантом в Академии национальных меньшинств и читала курс современного монгольского языка на кафедре монгольской филологии. В 1954–1957 гг. Б.Х. Тодаева принимала деятельное участие в организации и проведении лингвистических экспедиций по изучению языков и наречий монгольских этносов, проживавших на территории Китая. Она писала: «...Я изучила на месте монгольские языки, объехала с этой целью весь Северо-Запад страны, начиная с Маньчжурии и кончая Синьцзян-Уйгурским автономным районом. Объектами моего изучения стали дагурский, монгорский, дунсянский, боаньский языки, а также язык монголов Внутренней Монголии, желтых уйгуров и ойратов Синьцзяна. Я в составе лингвистической экспедиции 1956 г. побывала у ойратов Синьцзяна, провела среди них целых два летних месяца. Мой маршрут пролегал через Тарбагатай-Хобуксарский автономный уезд, где компактно проживали торгуты, элюты и хошуты. Встреча с ними была незабываемой. Эти ойраты принимали нас с огромным радушием и невиданным доселе гостеприимством. У меня было немало великолепных информаторов. Но среди них выделялся Батнасан, ставший впоследствии знаменитым эпическим певцом по исполнению “Джангара”, у него записаны пословицы, свадебные обряды, сказки, а также образцы живой разговорной речи»<sup>1</sup>.

Б.Х. Тодаева была и остается одним из первооткрывателей языков и наречий монгольских этносов КНР. Она публиковала свои труды в течение ряда лет во многих изданиях, существенно обогатив монголоведную лингвистику. К счастью, она прожила долгую жизнь и при ее огромной трудоспособности и эрудиции смогла осуществить намеченные для себя планы. Собранный в научных поездках уникальный материал был отражен в цикле ее научных трудов: “Дунсянский язык” (1961), “Баоаньский язык” (1964), “Язык желтых уйгуров” (1966, в соавт. с Э.Р. Тенишевым), “Монгорский язык. Исследование, тексты, словарь” (1973), “Язык монголов Внутренней Монголии. Материалы и словарь” (1985), “Дагурский язык” (1986) и др. Ею были изучены все локальные бесписьменные языки и диалекты монгольских этносов, проживающих и ныне на своей исконной земле.

Она издала обобщающий труд “Монгольские языки и диалекты Китая” (1960), внесший большой вклад в сравнительно-историческую монголистику. В монографии Б.Х. Тодаева обобщила сведения о территориальных языках и диалектах монгольских этносов, связав их с трудами А. Мостаэрта, А. Смедта, монгольского ученого Чингэлтэя и других, чем ее работа и отличается от известных сравнительных грамматик Г.Д. Санжеева, Н.Н. Попе и позднейших исследований. Проф. Ю.А. Янхунен так отзывается о ее трудах: “Работы Б.Х. Тодаевой по монгольским языкам Кукунора до сих пор являются одними из самых обширных и надежных источников информации по этим своеобразным разновидностям монгольской речи, которые и сейчас остаются малоизвестными и малоизученными. Можно даже сказать, что Тодаевой удалось “спасти” языки кукунорских монголов для мировой монголистики. Без работ Б.Х. Тодаевой языки кукунорских монголов остались бы неизвестными для целого поколения российских и зарубежных монголоведов”<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Тодаева Б.Х. (сост.) *Словарь языка ойратов Синьцзяна*. Элиста: КИГИ РАН, 2001. С. 5–6.

<sup>2</sup> Янхунен Ю.А. Этапы изучения монгольских языков Куку-Нора // *Исследователь монгольских языков. К юбилею Б.Х. Тодаевой*. Элиста: КИГИ РАН, 2005. С. 239 (сер. “Калмыцкая интеллигенция”).

По завершении педагогической и научно-экспедиционной деятельности в КНР Буляш Хойчиевна вернулась на родину. В 1957–1958 гг. работала старшим научным сотрудником в Калмыцком НИИ языка, литературы и истории, затем в Отделе языков народов Азии и Африки Института востоковедения АН СССР в должности старшего научного сотрудника (1958–1983). Это период подъема ее научного творчества. Работы Буляш Хойчиевны убедительно подтверждают то, что она была эпосоведом широкого плана, основателем и собирателем лексикологии героического эпоса “Джангар”, став родоначальницей ойрат-калмыцкой эпосоведческой лексикографии.

Ее «Опыт лингвистического исследования эпоса “Джангар”» (1976) сейчас, по мнению многих фольклористов, стал классическим трудом по прикладной лингвистике. Ее “Опыт...” состоит из трех больших частей – анализа и сопоставления текстов эпоса; фонетико-морфологического очерка и большого словаря. Появление данной публикации стало значительным событием в научной жизни, заметной вехой в изучении эпоса “Джангар”. Издание эпоса “Джангар” Э.Б. Оваловым в русском переводе и транскрипции подлинника в серии “Эпос народов СССР” во многом базируется на материале и лексических толкованиях Б.Х. Тодаевой.

Часть “Опыта...”, переизданная в 2009 г., вобрала в себя лишь самое ценное в нем – словарь текста “Джангара” как богатейшего источника этнической культуры.

Серьезным итогом многолетней работы Б.Х. Тодаевой явился “Словарь языка ойратов Синьцзяна”, основанный на версиях и вариантах песен-глав “Джангара”, изданный КИГИ РАН совместно с Калмыцким книжным издательством. Исследование включало синьцзянские версии 60 песен из двух томов “Джангара”, материалы ойратской экспедиции 1954–1956 гг. в Китае, фольклорные сборники и др. Лексика словаря охватила весь богатейший фонд разнообразного по жанрам фольклора калмыцкого народа.

Многие версии и варианты “Джангара” были изданы на базе “ясного письма”. Так как современные калмыки пользуются кириллицей, возник резкий разрыв с синьцзянскими версиями “Джангариады”. Нелегкий труд по переложению текста эпоса на кириллицу осуществила Б.Х. Тодаева. Тексты “Джангариады” изданы в трех томах на современном калмыцком письме с безукоризненной точностью переложения ойратских вариантов и версий знаменитого памятника.

Венцом всех фольклористических штудий Б.Х. Тодаевой стали “Пословицы и поговорки, загадки калмыков России и ойратов Синьцзяна (КНР)”. Она переводила образцы народнопоэтической культуры с учетом опыта своих предшественников и коллег по русистике, достигнув адекватности и аутентичности в переводе на русский язык.

Своими фундаментальными трудами Б.Х. Тодаева внесла неоценимый вклад в отечественную и мировую гуманитарную науку. Ее работы опубликованы во многих издательствах, в том числе в “Науке”, “Восточной литературе”, переведены на иностранные языки, увидели свет в КНР, Монголии, Венгрии и др.

Б.Х. Тодаевой издано 20 книг, словарей и монографий, всего вышло из печати более 50 публикаций. Живя на скудную пенсию, она всегда ощущала помощь и поддержку малой родины, особенно со стороны КИГИ РАН. Благодаря своим фундаментальным научным трудам она стоит ныне в одном ряду с крупнейшими монголооведами XX в., такими как Г.Д. Санжеев (1902–1982), Т.А. Бертагасов (1905–1976), Э.Р. Тенишев (1921–2004).

За заслуги перед отечественной наукой, большой вклад в развитие монголоведения Б.Х. Тодаева награждена орденами “Дружбы народов”, “Знак Почета”, медалями СССР и КНР. За огромный вклад в развитие духовной культуры калмыцкого народа ей присвоено звание “Почетного гражданина Республики Калмыкии” (РК), она удостоена звания “Заслуженный деятель науки РК”. Она была почетным членом Общества монголоведов РАН.

Несколько слов о человеческих и личных качествах Б.Х. Тодаевой. Она спасла от смерти младшего брата Колю в Алтайском крае в январе 1944 г., ему было в ту пору 15 лет. Ее родные погибли в лютые морозы, оказавшись без одежды, крова и хлеба. Буляш Хойчиевна вывезла мальчика в Бийск, устроила в ремесленное училище, где он получил специальность. На протяжении многих лет она по мере сил помогала брату и его большой семье.

Б.Х. Тодаева была доброй гостеприимной хозяйкой. Дома в Москве не раз принимала коллег-монголистов: отечественных и зарубежных. Поражает ее естественная скромность, немногословность и несуетность в беседах и встречах. Все, кто работал с ней, помнят ее доброту и сердечное участие в делах начинающих авторов.

Жизнь ученого продолжается в его исследованиях. Труды Б.Х. Тодаевой сохраняются навечно в истории отечественной и мировой монголистики, так как ее научное наследие бесценно.

## ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ Б.Х. ТОДАЕВОЙ\*

Грамматика современного монгольского языка. Фонетика и морфология. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1951. 195 с.

Значение и функции падежей в калмыком языке // Зап. Калмыцкого НИИ яз., лит., истории. Вып. 1. Элиста: Калм. гос. изд-во, 1960. С. 163–190.

Дунсянский язык. М.: Вост. лит., 1961. 148 с.

Боаньский язык. М.: Наука, 1964. 155 с.

Свадьба у хобукских торгутов // Кр. сообщ. Ин-та народов Азии. М.: 1964. Вып. 83 (Сер. Монголоведение и тюркология). С. 172–173.

Язык желтых уйгуров. М.: Наука, 1966. 82 с. (совм. с Э.Р. Тенишевым).

Монгорский язык. М.: Наука, 1973. 392 с.

Опыт лингвистического исследования эпоса “Джангар”. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 529 с.

Язык монголов Внутренней Монголии. Материал и словарь. М.: ГРВЛ; Наука, 1981. 276 с.

Язык монголов Внутренней Монголии. Очерк диалектов. М.: ГРВЛ; Наука, 1985. 136 с.

Дагурский язык (морфология). М.: Наука, 1993. 189 с.

Языки мира. М.: 1999. С. 29–36, 51–60, 60–66, 98–107, 148–152 (очерки по боаньскому, дагурскому, дунсянскому, монгорскому языкам и языку шира югуров).

Словарь языка ойратов Синьцзяна. Элиста, КИГИ РАН; Калм. кн. изд-во, 2001. 493 с.

Джангар. Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов, состоящего из 70 песен (глав). В 3-х т. Перелож. с “ясного письма” на калм. алфавит Б.Х. Тодаевой. Элиста: 2005, 2006, 2008.

Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Подгот. текста к изд., рус. пер. Б.Х. Тодаевой. Элиста: КИГИ РАН, 2007. 839 с.

«Я изучаю “Джангар”». Калмыцко-русский словарь. Элиста: Изд. дом “Герел”, 2009. 396 с.

О научной работе в Китайской Народной Республике: дневниковые записи 1954–1957 гг. (Лингвистические экспедиции по изучению языков монгольских народностей Китая). Элиста: КИГИ РАН, 2012. 88 с., ил.

\* Сост. В.Э. Раднаев. Полную библиографию трудов Б.Х. Тодаевой см.: *Исследователь монгольских языков. (К юбилею Б.Х. Тодаевой)*. Элиста: 2005. С. 258–262.